

جاناتان مرغ دریایی



نویسنده:

ریچارد باغ

مترجم:

مرتضی سعیدی تبار

سرشناسه:	باخ، ریچارد، ۱۹۳۶ - م.
عنوان و نام پدیدآور:	Bach, Richard جاناناتان مرغ دریایی / نویسنده ریچارد باخ؛
مشخصات نشر:	مترجم مرتضی سعیدی تبار. تهران: پر، ۱۳۹۷.
مشخصات ظاهری:	۱۲۴ ص؛ ۵/۲۱×۵/۱۴ س.م.
شابک:	978-622-6041-003
وضعیت فهرست نویسی:	فیبا
یادداشت:	عنوان اصلی: Jonathan Livingston Seagull.
موضوع:	داستان‌های آمریکایی -- قرن ۲۰ م.
موضوع:	American fiction -- 20th century
شناسه افزوده:	سعیدی، مرتضی، ۱۳۶۸ - مترجم
رده بندی کنگره:	PS۳۵۵۳ ۱۳۹۷ ۴پ۳الف /
رده بندی دیویی:	۸۱۳/۵۴
شماره کتابشناسی ملی:	۵۱۱۲۷۵۹



جاناناتان مرغ دریایی



▪ نویسنده: ریچارد باخ

▪ مترجم: مرتضی سعیدی تبار

▪ صفحه آرایی: منیر علیزاده

▪ چاپ اول: ۱۳۹۷

▪ تیراژ: ۱۱۰ نسخه

▪ قیمت: ۱۵,۰۰۰ تومان

ISBN: 978-622-6041-00-3

▪ شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۶۰۴۱-۰۰-۳

آدرس: خ لبافی نژاد، بین خ دانشگاه و فخررازی، پلاک ۱۷۴ واحد ۳

تلفن: ۰۶۶۴۶۶۳۶۰ - ۰۶۶۴۶۶۹۶۵ - ۰۹۱۲۳۰۲۵۲۰۵

www.ParNashr.ir

سخن ناشر

شاید اگر بخش چهارم این کتاب نبود نوشتن سخن ناشر، آن چنان ضروری نمی‌نمود.

آثار ادبی در جهان ماندگار هستند که مفاهیمی جهانی را ارائه دهند. این‌گونه داستان‌ها ساده‌اند ولی در عین سادگی فضایی را فراهم می‌نمایند تا بتوان مفاهیم عمیق را با تفسیرهای متفاوت درک نمود؛ بدین معنا که هر کس می‌تواند آن را به شکل‌های مختلف خوانده و آن‌چه را می‌خواهد از متن برداشت کرده و بعد هم تفکرات مختلف را در آن پیدا کند.

کتاب «جاناتان مرغ دریایی» اثر نمادینی است از «ریچارد باخ»، داستان‌نویس معاصر آمریکایی که شاید در نگاه اول تصور شود برای کودکان و نوجوانان نگاشته شده، در حالی‌که در تمام سال‌های زندگی شایسته است آن را هرازگاهی مطالعه کنیم تا به یادمان بیاورد که روزگاری هر کدام از ما قهرمانی از خود در ذهن‌مان داشتیم که در اسارت روزمرگی، آن را به فراموشی سپرده‌ایم.

این کتاب در چهار بخش نوشته شده که هر بخش گویای مفهومی از روند زندگی است. پاراگراف قبلی را می‌توان برداشتی از بخش نخست کتاب دانست، اما در بخش بعدی در عین این‌که کتاب درباره‌ی فردیت

هست، بر آموزش تأکید نموده و این که هرکس در قبال اطرافیان نیز مسئولیت دارد و در بخش سوم مسأله‌ی مهم دیگری به نام آزادی مطرح می‌شود. موضوعی که در طول داستان بارها و بارها «جانانان» به آن اشاره می‌کند و این که غایت و نهایت همه‌ی کارها به آزادی ختم می‌شود. اما بخش چهارم که به اعتقاد نویسنده‌ی آن زمان انتشارش در بهار سال ۲۰۱۳ فرارسید - آن هم بعد از این که پنجاه سال از نوشتن آن گذشته ولی به چاپ نرسیده بود - پیام نهایی «جانانان مرغ دریایی» را عشق و رهایی از تعصبات کورکورانه می‌داند. «ریچارد باخ» در بخشی از انتهای کتابش می‌نویسد:

«...در قرن بیست و یک شما که با قدرت و مذهب محصور شده، گوی آزادی را با تسمه‌ای فشرده‌اند. نمی‌بینی؟! آن‌ها می‌خواهند دنیای شما را امن کنند، نه آزاد... دوره‌ی من گذشته است. اما زمان تو، هنوز نه.»

«جانانان مرغ دریایی» به عنوان پرفروش‌ترین اثر «باخ» در ایران چاپ‌های متعدد بسیار، توسط ناشران گوناگونی را در سال‌های اخیر به خود دیده است، اما لازم به تذکر است که چاپ این اثر توسط «انتشارات پر» به دو جهت متفاوت با چاپ‌های دیگر در ایران بوده؛ اول آن که با آوردن زبان اصلی کتاب باعث شده تا خواننده‌ی آشنا به زبان انگلیسی درکی بهتر از کتاب داشته باشد و نکته‌ی دیگر ترجمه‌ی بخش چهارم آن است که بعد از ده‌ها سال گذشتن از چاپ اول آن، توسط نویسنده و در جهت تکمیل اثرش به کتاب اضافه شده است.

به امید زنده نگه‌داشتن «جانانان درون» تمام هموطنانم، همچنان که به قول نویسنده‌ی کتاب «هر کدام از ما یک جانانان درون داریم» که همواره انسان را در مسیر رسیدن به آرمان‌هایش حرکت می‌دهد و در نظر بنده بی‌توجهی ما، آن را به عمق لایه‌های درونی‌مان می‌کشاند و کم‌کم باعث مرگ تدریجی‌اش می‌گردد.

که انتشارات پر



بخش نخست



it was morning, and the new sun sparkled gold across the ripples of a gentle sea.

A mile from shore a fishing boat chummed the water, and the word for Breakfast Flock flashed through the air, till a crowd of a thousand seagulls came to dodge and fight for bits of food.

It was another busy day beginning.

But way off alone, out by himself beyond boat

صبح دیگری آغاز شده بود و آفتاب صبح گاهی پرتو طلایی اش را بر بالای موج های آبی دریای آرام پهن کرده بود.

در یک مایلی ساحل، قایق ماهیگیری درست وسط دریا جا خوش کرده بود، بی خبر از این که امواج، خبر خوردن صبحانه را در گلهای مرغان دریایی پخش کرده بودند. ناگهان هزاران مرغ دریایی برای ستیز بر سر تکه های غذا در پهنه ی آسمان به پرواز در آمدند. روز سراسر شور و غوغای دیگری آغاز شده بود.

در خلوت دوری از ساحل و قایق، جانانان مرغ دریایی به